





Cuerpo luz

## Cuerpo luz

ISBN 978-956-XXXX-XX-X

- © SIHAM BOUHLAL, año 2016  
© Centro Mohammed VI para el Diálogo de Civilizaciones, de esta edición 2016  
Los Granados 500, Villa Dominante / Coquimbo-Chile  
Telefax (56) 51 2310 440  
centromohammed6@yahoo.es  
www.centromohammedsexto.cl

DERECHOS RESERVADOS

Producción editorial:  
Altazor [ediciones&diseño]  
www.altazorediciones.cl

Impresión:  
Gráfihika Impresores Ltda.

HECHO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

SIHAM BOUHLAL

# Cuerpo luz

Traducción: Leandro Calle



**CENTRO MOHAMMED VI**  
PARA EL DIALOGO DE CIVILIZACIONES  
COQUIMBO-CHILE



*a Claudine y Jamal Eddine Bencheikh*



*1*

Sesenta mortajas  
Envuelven mi cuerpo  
Sesenta palomas  
Llevan mi alma  
Un ojo  
Mira mi enterramiento

## 2

Mi bien amado  
Es un mar  
Que me atrae  
Y cuando en su pecho  
Mi cabeza descansa  
Me devuelve  
A la orilla  
Sin vida

### 3

¿Cómo apagar  
Tus besos?  
¿Cómo obligar  
Mis labios  
Hacia una fuente amarga?  
Que mueran de sed  
Si el agua de tu boca  
No viene a reavivarlos

## 4

Arranca el cielo  
Su techo  
La sombra cierra  
Sus párpados  
El sol esconde  
Su brillo  
Las nubes apartan  
Su rostro  
Delante de mi jardín desnudo

## 5

Como las dunas  
Mi esperanza se encamina  
Y luego se desvanece

## 6

Mi sueño se ha dormido  
En torno a mí  
La sombra de la palmera  
Barre  
La arena  
Un jinete de luz  
Pone pie  
En tierra  
Abraza  
Mi sed  
Sus manos aún  
Cubiertas por mis labios  
Buscan la brida  
Y las desbocan  
El galope de su caballo  
Permanece en mí  
Midiendo el tiempo  
Que nos separa

7

¿Qué

Es

Esta

Brasa

Dormida

En

Mí

Arena

Gris?

## 8

¿Por qué tiembla tu corazón

Delante de mi amor?

Y mi deseo

¿Por qué hiela tu cuerpo?

## 9

Amar  
Con  
Violencia  
Amar  
Con  
Avidez  
¿Quién es  
Esta mujer  
De ti  
Nacida?

## **10**

Mis miembros

Expiran

Uno tras otro

Escuchando

Tus palabras

**11**

Mis palabras  
Se vuelcan sobre una arena  
Sedienta

## 12

Las alas del exilio  
Luchan en mí  
Como palomas  
Que se elevan hacia el infinito  
El nuevo comienzo de su vuelo  
Atormenta mi sangre

## 13

Detente amigo  
Acércate a la flor  
Ella se ha perfumado  
Con las fragancias más extrañas  
Para maravillar tus sentidos  
Ella acerca sus labios  
De ámbar y de almizcle  
Para besarte

## 14

Ausencia

Llueve en mi rostro

Late mi corazón

Su cuerda se anuda

Alrededor de mi garganta

Y lame mis mejillas

Su cola danza

Y borra mis lágrimas del suelo

## 15

El tejido espeso  
Del silencio  
Nos une  
Y nos separa  
El polvo blanco  
De las estrellas  
Recubre nuestros cuerpos  
Respirando la misma brisa  
Del velo vaporoso  
Del vacío  
El beso  
Se vuela  
Para perderse  
En el horizonte  
Dejando  
En nuestros labios  
Un perfume de lirios

## 16

Él dice

“No te inclines excepto para amar”

Mi espinazo está roto

Mi espalda es la de un anciano

Más viejo que la tierra

¿Cómo no veo entonces

La estación del Amor entre las estaciones?

¿Por qué no llega la primavera?

¿No tiene vergüenza de mi vejez?

Mis raíces recorrieron la tierra

Con los ojos plantados en cada lugar

Para sorprender la primavera

*17*

Cuando creo haber encendido Amor  
Sus llamas infladas de viento  
Me lamen  
Cuando creo haberlo apagado  
El manto de la noche me envuelve  
En su luz

## 18

La voz de mi amado  
Abruma mi ser  
Como un soplo divino  
Su sabia sube hasta  
Mis lugares más ocultos

## 19

Me asesinas  
Sin vendarme los ojos  
Mirada que muere  
Sobre el piso blanco y frío  
Dibuja  
Tu  
Nombre

## 20

Quisiera escribir  
Las palabras caen  
De mis labios  
Se dispersan  
Como  
Un rosario  
Que estalla

## **21**

Mi rostro ajado  
Duerme  
En el fondo  
De la tinaja rosa

**22**

La fragilidad  
De tus instantes  
Tiembla en mí

## 23

Los almendros están en flor  
El tiempo pasa  
Sin mirarlos  
Los hombres los sacuden  
Para robar su fruto  
Las mujeres agachadas  
Los juntan en sus canastos  
De mimbre

## 24

El día que  
Manos y pies  
Sean testigos de cargo  
Mis miembros  
Dirán tu nombre  
Mis suspiros  
Quemarán el infierno  
Adonde me conducirán  
Para vivir  
Mi amor desafiado  
La muerte  
De amarte  
Quebraré  
El sello sobre tu corazón

## 25

Mi amor  
Cuando el recuerdo  
De nuestro gozo  
Viene a mi alma  
¿Por qué es  
Mi rostro  
De catorce Lunas  
Lo que veo  
Su luz  
Bañando  
Los juncos que danzan  
Amor mío?

## 26

Mi pasión  
Océano  
De arena seca  
Se quiebra  
En el borde de los instantes

27

¿Por qué arrojarse siempre

En este río seco

Levantarse

Recoger las fracturas

Volver

Al mismo pozo?

## 28

En el umbral de tu puerta  
El sol se descompone  
Su boca se abre  
Asombrada  
Sobre mi caída  
Luego vuelve a cerrarse

## 29

Un cielo brumoso  
Que perfora el sol  
Es tu rostro  
¿Todos los amantes ven  
Abrirse en los astros  
Los ojos del amado?

## 30

Quieres pintarme  
La paloma blanca  
Que se empurpura  
Sobrevolando tu morada  
Mis párpados cerrados  
Contra tu brazo  
Ofrecen un espectáculo  
Este sueño  
Su pico escarba en tu ventana  
Para dejar allí un poema  
Sus alas arañan  
El arpa y el laúd  
Para embriagarte el alma

## 31

Los tiempos se han confundido  
Los lugares se volvieron utopías  
Mi amor vaga sin fin  
Vagabundo extranjero desterrado  
Mis pulmones henchidos de tus olas  
No respiran  
El mar se ha retirado  
Para no tocar  
Mi orilla  
Mis mensajeros se han perdido  
En su inmensidad  
Entre las rocas  
Se apagan mis cantos

¿Por qué rechazas  
Ese vino que me está destinado?  
Vuelcas una copa  
De luz  
Entre los ricos  
Labios  
Y cuando te encuentras  
Con mi sed  
Rocías la tierra  
Veo correr  
Ese vino que me está destinado  
Mis ojos se derraman  
Para con él mezclarse  
Y mi cabeza se embriaga  
Con su perfume

### 33

¿Qué destinos se anudan  
Cuáles se desgarran  
Cuántos gritos nacen  
Cuántas quejas se apagan  
De los granos que surgen  
Del vientre de la tierra  
De otros que la penetran  
De las flores que se abren  
Que se marchitan  
Cuántos muertos hacia una vida  
Cuántas vidas hacia un muerto  
Fuerzan el camino  
De nuestras caricias  
Se pierden en la extensión  
De nuestros besos  
Y pueblan el instante del amor?

## 34

¿Lo que quiero?

Que veas

Mi deseo

Consumirse bajo el ciprés

Luego incendiar

El universo

Y

Ver tu deseo

Invadir mi suelo

Luego dejar que aparezca

El arco iris

## 35

Mi deseo  
Hiende las piedras  
Que van  
A lapidarte  
Desafila  
El sable  
Que busca  
Cortarte

## 36

¿Alma mía, por qué levantas los ojos  
Hacia el infinito que no te contempla?  
Tu mirar se agota en su fulgura  
Mientras él renace bajo tus pasos  
Tus manos de hormiga pliegan el espacio  
Que se desenrolla una y mil veces  
Pasa un vendedor de telas  
Con manos ansiosas de seda y lino  
El infinito baila con el viento  
Mi alma se tambalea como un joven ciprés  
Que llora su rocío por los campos

## 37

Si quieres escribir mis poemas

Sumerge tu pluma

En mi corazón

Pues mis palabras

Desconocen tu tinta

El cielo llora  
Cenizas blancas  
Ellas bailan  
Giran  
Antes de abrazar  
La tierra  
¿En cuál de ellas  
Va mi alma?  
¿Cuál de ellas lleva  
Mi mensaje de amor?  
Arden  
Mis manos  
Cubiertas con tus palabras  
Arrastran mi corazón  
Hacia tu fuego  
¿Había para mí  
Una palabra de amor  
En tus cenizas?

## 39

Estás tirado  
En mi cama  
Tu pelo  
Desordenado  
Tus ojos  
Para mí  
Sola  
Mi rostro  
Se baña  
En tu aliento  
Mi brazo  
Se alarga  
Pero no consigue asirte  
¿Dónde estás?  
¿Por qué te vas  
Incluso de mis sueños?

## 40

Ábreme  
Tómame  
En tu morada  
Desde hace mucho tiempo  
Entro con la luz  
Del día  
Para mirarte  
La noche llega  
Me expulsa  
Ábreme

¿Me volveré  
Piedra  
Delante de tu puerta?

## *41*

El soplo del viento  
No es sino tu soplo  
La brisa perfumada  
No es sino tu brisa  
En todo la belleza  
No es sino tu belleza  
Y el canto de los pájaros  
Celebra tus palabras

Fui una piedrita  
En tus manos de niño  
¿Te acuerdas?  
Recorrí el mundo  
Para encontrarte  
Cómo cambió  
Tu rostro  
Olores imitando  
Tu perfume  
Para jugar conmigo  
Pero mi alma  
Decía  
Siempre  
Aún no estás aquí

## 43

Me mira  
Sus ojos cercados de Kohl<sup>1</sup>  
Sus dedos desgranar  
Un rosario que  
Da la vuelta al universo  
Ella celebra el Nombre  
De Dios  
Y destila  
En mis ojos  
De niño  
Gotas de miel  
Desde su ventana  
Las estrellas  
Están muy cerca  
Y la luna  
Brilla de manera singular

<sup>1</sup> Cosmético. Delineador de ojos usado en el Norte de África  
y en el Oriente Medio

44

Mi amor  
Nace  
Con todos los nacimientos  
Mi amor  
Apacigua  
Los destinos que terminan

45

Mi sangre se agita  
Y luego  
Fluye a su antojo

## 46

Mis flores  
No viven  
En tu jardín  
Mi alma  
Llora  
Frente a ese espectáculo  
Desolador

## 47

Tus palabras  
¿Vienen  
De una colmena real  
O de la pura fuente  
De Salsabil?<sup>2</sup>

2 Salsabil es una fuente del Paraíso. La encontramos en El Corán en la Sura 114: “Sura de los hombres”, concretamente en la Aleya 18 donde dice: “Y habrá una fuente llamada Salsabil”.

Aquí se acaba  
Mi sufrimiento  
¿O es aún  
Ilusión  
Confusión  
Mi corazón  
Adonde me arrastras  
Todavía?  
¿No era tan cercana  
La muerte?  
¿Y mis manos  
Están aún cubiertas  
de cenizas?  
¿Qué significa  
Esta luz  
Que te detiene  
En el umbral?  
¿Cuáles son  
Las palabras  
Que inflaman  
Tu cuerpo?

Y ahora  
Ya no me escuchas  
Soy  
La huella  
De tu paso

## 49

Un velo  
De luz  
Envuelve  
Mi cuerpo

Mis palabras  
Surgen

Lo atraviesan

Tu mirar  
Esculpe  
Mis formas

## 50

Las palmas de tu mano  
Se abren  
Encima de un espejo  
Que se abre  
Sobre mis profundidades

## *51*

Inmovilidad

Intenso

Juntas

Mis fragmentos

El hilo

De tu alma

Cierra

Mis heridas

52

Tus dedos  
Toman  
Uno por uno  
Cada pétalo  
Para dejar  
En mi cuerpo  
Una rosa

## 53

Llevas  
Mi fragilidad  
Como un cristal  
Vino límpido

Mi copa  
Se embriaga  
Con tus labios

## 54

El mar  
Nos envolvió  
En su azul  
Luego del sueño  
Comprendimos  
El silencio de nuestras almas

55

Susurras  
En mi corazón  
Palabras  
De amor  
Que multiplican  
Mi fiebre

## 56

Deshaces  
Los pliegues  
De mi pena  
Inscritos  
Sobre cada uno  
Una sonrisa  
Mi risa  
Desgarra  
Su velo  
Que tu aliento  
Empuja  
Lejos

De tus manos  
Generosas  
Salen  
Las golondrinas  
Como una sábana  
Cubres  
Mi desnudez  
Cercas  
Ese desierto  
Que se mueve  
Se quiebra  
Rosas y lirios  
Jazmín  
Sauce y ciprés  
La naturaleza  
Baila  
Al ritmo  
De las aguas

Qué me importan  
El día o la noche  
Si no puedo verte  
En tu mirar  
Nacen las estaciones  
Tus pestañas  
Barren  
Mi dolor  
Tus párpados  
Se cierran  
Sobre mi alma

## 59

Contemplas tu destino  
Lo agitas  
Lo fuerzas  
Él resiste  
Y tú te obstinas  
Tu pasión  
Se agota  
Se apaga  
Caes  
Te levantas  
Recomienzas  
Y luego un día  
Te das vuelta  
Y ves  
Tu destino  
Que te espera en otro lado

## 60

Soy la noche  
Que envuelve  
Tu sueño  
La claridad  
Que a la mañana  
Entra  
Para revelar  
Tu rostro  
Mis ojos  
Se multiplican  
Para cuidarte

## 61

Los secretos del universo

¿Por qué son

Transparentes

Cuando

Tu palma Tus dedos

Miden

Mi palma Mis dedos?

Y cuando

Tu mano

Estrecha

Mi mano

¿Por qué

Aparece Iram<sup>3</sup>

En el horizonte

de nuestro camino?

Soplando

Sobre París

<sup>3</sup> Ciudad perdida. Ver las aleyas 7-8 de la sura 89 (Sura de la aurora) en el Corán.

Ámbar y almizcle  
Vaciando  
Sus siglos  
Profundos  
Ella nos tiende  
Un espejo  
Para dormir  
En una misma cama  
Desde  
Un antes del Tiempo

## 62

¿Qué te importa  
La desnudez  
De mi cuerpo  
Cuando mi alma  
Desnuda  
Yace  
A tus pies?

## 63

Las olas  
Acaban  
En la arena  
Espuman  
Mi vértigo

64

Reposa el rocío en una hoja  
La brisa lo precipita al suelo  
Que lo bebe

65

Mis dedos  
Esculpen  
Tu ausencia  
y luego  
Se rompen

66

Das vuelta  
Una página  
De bronce  
Sobre mi cuerpo

67

En el abismo  
De tu silencio  
Duermen  
Las palabras

Tus labios púrpuras una rosa  
Sobre mi pecho abierto  
Tu cuerpo firme inmenso  
Y mi corazón punta de lanza  
Azabache negro tus cabellos  
Bajo mi caricia feliz  
Rocíos frescos sembrados  
Apagan el fuego en mis dedos  
Astros sobre la noche  
Hacen arder mi corazón  
Abandonado  
Se vierte en mí tu ser  
Llueve tu sudor  
Un perfume de rosas  
¿De qué lejana sed  
Se cubre tu deseo  
Y me obliga a amarte  
como un niño?

Ya no saber qué mejillas  
Se funden en mis manos  
Cuáles labios juegan  
En mi pecho  
¿Por qué vienes a despertar  
Nuestros sueños de antaño  
Tan bien guardados?  
¿Por qué vienes a despertar  
A esos dos niños que tanto se han amado?

Volverme sobre mis tesoros  
Amores que habitan en mi cuerpo  
Amores dulces para mi corazón  
Amores que cierran mis pasiones  
Sujetando el deseo, sin remordimientos  
Me basta el recuerdo de ese rostro  
La caricia aún fresca de esa mano  
Ese aliento en mi pecho  
Me basta ese grito de alegría  
Todavía resonando  
Esa mirada de placer que desviste  
Todo pudor en mí  
La saliva colmando mi boca  
Embriagando mi razón  
Ese sudor como lluvia alejando  
De mi cuerpo la sed  
Y haciendo nacer mil fragancias  
Mil cantos mil arrobamientos  
Me basta la vida así desflorada  
Así abierta así en cadencias

Volverme sobre mis tesoros  
Amores que habitan en mi cuerpo  
Amores dulces para mi corazón  
Amores que cierran mis pasiones  
Sujetando el deseo, sin remordimientos

## 70

Me viene el recuerdo de esa espalda  
Desplegada como una vela de barco  
Contengo la fuga de mi suspiro  
Me acuerdo de ese cuerpo  
Contra la tela en zozobra  
En la alta mar del vértigo  
Inflada como un pulmón  
Con la brisa marina  
Allí se pierden los dedos  
¿Quién puede contarlos?  
¿De quién son? No recuerdo  
¿Blancos o morenos? No sé  
La crueldad transporta el latir del corazón  
Y hace desaparecer los colores de la vida  
Árbol levantado en el desierto  
Olvido de la fuente secreta  
Que viene a saciarlo  
Olvidaron también  
A qué hombre pertenece esa espalda  
Pero el lecho permanece  
Vacío  
A no ser de ella

¿Cómo helar la sensibilidad en carne viva  
Cómo vestir de muerte los recuerdos  
sublevados por los sentidos Drogar la vida con  
el elixir del olvido Hundir en el lago el respiro  
de mañana que no quiere callar Venirse abajo  
para huir del día que comienza Conceder a  
la belleza y a la fealdad del mundo el mismo  
nombre

Ves el té que tiembla en la tetera lavando tres  
veces sus suspiros, reposando todavía un poco  
Sientes su calor que sigue a mi pena para  
suavizarla Ves esa abeja que viene a suicidarse  
después de haber dejado todo el néctar Ves el  
rostro recostado en las dunas de mi país, que  
se dilata sobre la faz tranquila o danzante del  
lago Todos los astros de la noche lo observan  
se alimentan de su sonrisa Ves esa sombra que  
se ubica entre el sol y el fuego y yo

Escuchas esa voz que mana de las aguas  
limpias, bullentes y glaciales de la Ourika<sup>4</sup>  
que viene a golpear nuestros pies invadir mi  
cabeza, contar una historia, siempre la misma  
historia, suya y mía?

<sup>4</sup> Río marroquí que baja del Alto Atlas y desemboca en el Valle de Ourika  
situado a 30 kilómetros de la ciudad de Marrakech.

Tu voz me penetra como la angustia  
Abrumada largo tiempo por el camino  
Tu voz dolorosa interrogación  
Diseminada por el aire  
Tu voz angustia cancelada  
Que atrapa mis sentidos  
Tu voz espada afilada  
Sobre la garganta de toda divinidad  
Tu voz sollozos vertidos  
Sobre mi piel desnuda  
Tu voz oleaje asustado  
En una orilla sin océano  
Tu voz desnuda golpea el silencio  
Los artificios de otras voces



## COLOFÓN

Este libro  
“Cuerpo Luz”,  
de Siham Bouhlal,  
se terminó de imprimir  
en el mes de marzo del  
año dos mil dieciseis,  
en los talleres de  
Gráfika Impresores Ltda.,  
Santo Domingo 1862,  
Santiago de Chile.



